

## ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Огневой Анны Романовны «Вариативность перевода (на примере переводов романа Дж. Оруэлла "1984")»**

Выпускная квалификационная работа Огневой Анны Романовны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу трех переводов романа-антиутопии британского писателя Джорджа Оруэлла «1984». В центре внимания исследователя – вариативность переводов и переводческие трансформации, раскрывающие вариативность в отношении выбора способов передачи оригинального содержания средствами русского языка. Структура и содержание работы соответствуют ее цели и задачам.

В первой главе излагаются особенности перевода художественной литературы, рассматриваются критерии оценки качества перевода, переводческие трансформации и способы перевода образных средств языка.

Во второй главе представлена литературоведческая критика по особенностям самого романа-антиутопии Дж. Оруэлла «1984» (простой стиль, открытое выражение политических взглядов и изображение абсурдности некоторых политических решений, что актуально по сей день; из любимых стилистических приемов выделяется гротеск, изобретение собственных терминов, т.н. «новояз»), а также представлен сравнительно-сопоставительный анализ переводов, выполненных группой переводчиков-эмигрантов в ФРГ Н. Витовым и В. Андреевым, это их псевдонимы (1955 г.; этот перевод долго находился под запретом в нашей стране), а затем переводчиками Виктором Голышевым (1989 г.) в традициях советского литературного перевода и Леонидом Бершидским (2021 г.), чей перевод был направлен на «десоветизацию» традиционного перевода и адаптацию его к современным реалиям. Корпус примеров, извлеченных из оригинального и переводных текстов, состоит из 50 отрывков из текста и 10 примеров неологизмов.

Выполненный А.Р. Огневой анализ позволяет сделать вывод о владении методикой сравнительно-сопоставительного исследования и умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний. Выводы обоснованы и подкреплены статистическим анализом.

Апробация работы была проведена на научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики», состоявшейся в рамках XXII Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 2021).

В целом, исследование Огневой А.Р. соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), и может быть рекомендовано к защите.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова